

Gunsten van de Koran

Een verzameling van veertig overleveringen over
de gunsten van de verduidelijkende Koran

Al Mulla Ali Al Qari

vertaling & uitleg
Sonny Van Exaerde

Eerste druk, mei 2020

ISBN 978-90-830322-6-9

Titel	Gunsten van de Koran
Ondertitel	Een verzameling van veertig overleveringen over de gunsten van de verduidelijkende Koran
Arabische titel	Jam' al arba'in fi fada'il Al Qur'an al mubin
Auteur	Al Mulla Ali Al Qari
Vertaling en uitleg	Sonny Van Exaerde
Inhoudelijke redactie	Imam Mhamed Aarab
Taalkundige redactie	Jeroen Verstaen e.a.
Basis voor vertaling & uitleg	Meerdere werken, zie woord van de vertaler

Alle rechten voorbehouden. Niets uit deze uitgave mag worden verveelvoudigd, opgeslagen in een geautomatiseerd gegevensbestand en/of openbaar gemaakt in enige vorm of op enige wijze, hetzij elektronisch, mechanisch, door fotokopieën, opnamen of op enige andere manier zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van de uitgever. Op alle uitgaven van Stichting 't Kennishuys gelden strikte auteursrechten. Voor het gebruik van teksten, fragmenten, gedichten, illustraties of alle andere vormen van gebruik uit het werk dat door 't Kennishuys wordt uitgegeven, dient 't Kennishuys schriftelijk om toestemming te worden gevraagd.

DISCLAIMER

De vertaling is een getrouwe weergave van de integrale tekst van het boek van de auteur en reflecteert enkel en alleen de mening van de auteur en niet noodzakelijkerwijs die van de uitgever of de vertaler.

Copyright © Stichting 't Kennishuys 2020

Stichting 't Kennishuys | Postbus 82095 | 2508 EB Den Haag
www.kennishuys.com

“اللَّهُمَّ اجْعَلِ الْقُرْآنَ نُورَ صُدُورِنَا.”

“O Allah, laat de Koran het licht van onze harten zijn.”

Inhoud

Woord van de vertaler	7
Over imam al Mullā °Alī al Qārī	13
Over het boek	16
Woord van de auteur	21
Overlevering 1 – Bestuderen en doceren van de Koran	23
Overlevering 2 – Beloning per letter	26
Overlevering 3 – De Koran verheft en verlaagt	29
Overlevering 4 – Effect van bezig zijn met de Koran	32
Overlevering 5 – De Koranlezer is een zoete vrucht	35
Overlevering 6 – Goed gezelschap	38
Overlevering 7 – Beloning voor de moeizame Koranlezer	41
Overlevering 8 – Licht op aarde en beloning in de hemel	43
Overlevering 9 – De Koran als bemiddelaar en getuige	46
Overlevering 10 – Pleiter op de Laatste Dag	48
Overlevering 11 – Bekroning van de ouders	51
Overlevering 12 – Bekroning van de ouders	53
Overlevering 13 – Reciteren en stijgen in het Hiernamaals	55
Overlevering 14 – Eindbestemming bij je laatste vers	57
Overlevering 15 – Jaloezie om de Koran	60
Overlevering 16 – Allah gunt niet iedereen de Koran	63
Overlevering 17 – De oprechte Koranlezer	65
Overlevering 18 – Verspreiden van de Koran	68
Overlevering 19 – De houding van de Koranlezer	71
Overlevering 20 – De Koran zal voorspraak doen	73
Overlevering 21 – Terugkeren naar Allah met de Koran	75
Overlevering 22 – De Koranlezer is een uitverkozene	76
Overlevering 23 – Bescherming tegen de zwakste levensfase	77
Overlevering 24 – Drager van de Koran	80

Overlevering 25 – Maak van de Koran geen wereldse handel	82
Overlevering 26 – De Koranlezer vraagt Allah ermee	84
Overlevering 27 – De Koran met een mooie stem lezen	87
Overlevering 28 – Onrechtmatig geld verdienen met de Koran	89
Overlevering 29 – Gradaties in het gedenken van Allah	90
Overlevering 30 – Extra beloning voor lezen uit de <i>mushaf</i>	92
Overlevering 32 – Werkelijk de Koran lezen	97
Overlevering 33 – Lezen met een vertederde stem	99
Overlevering 34 – Lees de Koran met een aanwezig hart	101
Overlevering 35 – Allah straft geen hart dat de Koran bevat	103
Overlevering 36 – De Koran is onuitputtelijke rijkdom	105
Overlevering 37 – Tegenover iedere letter een mooigeoogde	107
Overlevering 38 – Verhelderend licht	108
Overlevering 39 – De Koran is een medicijn	110
Overlevering 40 – Gezellen van de Koran zijn leiders in het Paradijs	112
Slot	114
Appendix – Beleefdheidsregels voor het lezen van de Koran	115
Transcriptie	118
Over de vertaler	120
Bibliografie	121

Woord van de vertaler

Velen lezen, memoriseren of bestuderen de Koran. Maar staat men ook stil bij de positieve resultaten en effecten ervan? Vaak zien we dat wanneer het gaat om aanbiddingsvormen, dat men de nadruk legt op het “hoe” ervan en minder op het resultaat waar de aanbedding toe leidt. Dit terwijl zowel de Koran als de Sunnah de mens leren om het resultaat als drijfveer te zien om goed te blijven handelen. Met de vertaling van dit werk hoop ik een bijdrage te leveren aan de bewustwording om mensen nog meer en nog dieper bezig te laten zijn met het Woord van Allah. Het aangename aan dit boek is dat het elke moslim kan aanspreken: zowel de doorsneemoslim die zijn of haar dagelijkse Koranportie leest als de student en memoriseerder van de Koran.

Over het belang van dit onderwerp is veel geschreven. Om te beginnen zijn de gunsten van de Koran terug te vinden in de Koran zelf. Zo zegt Allah bijvoorbeeld: “*En Wij zenden (datgene) van de Koran neer wat een geneziging en genade is.*” [Al Isrā’:82] En ook: “*En dit is een gezegende Vermaning die Wij hebben neergesonden.*” [Al Anbiyā’:50] Ook binnen de Sunnah, is veel terug te vinden over de gunsten van de Koran, in zowel de ḥadīth-collecties met overleveringsketen (*al-ḥadīth al-musnadah*)¹ en zonder overleveringsketen (*al-ḥadīth al-muḥalla*)². De gunsten van de Koran zijn ook gewoonweg

¹ Zoals de collecties van al-Bukhārī, Muslim en at-Tirmidhī.

² Dit zijn collecties waarin overleveringen zijn verzameld uit de voorgaande collecties met een overleveringsketen (zoals al-Bukhārī, Muslim en at-Tirmidhī). Voorbeelden hiervan zijn *Al Matjar ar-rābiḥ*, *At Targhib wat tarhib*, *Mishkāt al-maṣābiḥ* en *Riyāḍ as-sāliḥīn*.

afzonderlijk besproken vanuit perspectief van de ḥadīth, zoals in bijvoorbeeld *Fadā'il al Qur'an* van Abū °Ubayd al Qāsim Ibn Sallām al Harawī (d. 224 H.), *Fadā'il al Qur'an wa mā jā'a fihī minal fadl, wa fī kam yuqra' was sunnah fī dhālika* van Abū Bakr al Firyābī (d. 301 H.), *Fadā'il al Qur'an wa tilāwatihī wa khaṣā'isī tulātihī wa ḥamalatih* van Abul Fadl °AbdurRaḥmān ar Rāzī (d. 454 H.), *At tibyān fī ādabi ḥamalatih Qur'an* van Abū Zakariyyā Yaḥyā Ibn Sharaf an Nawawī (d. 676 H.) en *Fadā'il al Qur'an* van Abul Fidā Ismā'īl Ibn °Umar, Ibn Kathīr (d. 774 H.)

Verder is dit onderwerp (de gunsten van de Koran) een essentieel onderwerp binnen de Koranwetenschappen (zie bijvoorbeeld het meesterwerk "*Al Itqān*"³ van imam Jalāl ad Dīn as Suyūfī) alsook in de vertakkingen binnen de Koranwetenschappen zoals recitatieleer (*qirā'at*),⁴ Koranuitleg (*tafsīr*)⁵ en recitatieverbetering (*tajwīd*). *Last but not least* is dit onderwerp ook terug te vinden in de boeken van gedragszuivering (*taṣanwuf*).⁶

In dit boek verzamelde de grootmeester Al Mullā °Alī al Qārī veertig Profetische overleveringen over de gunsten van de Edele Koran. Het is een beknopt en krachtig boek waarin hij de moslim aanspoort via de secundaire openbaring, de Sunnah van de Profeet moge Allah hem becom – plimenteren bij de engelen, om

³ Vol. 4, p. 389.

⁴ Het begin van *Ḥirḥ al Amānī wa Wajb at Tabānī*, beter bekend als *As Shaḥībīyyah*. Zie *Sharḥ as Shaḥībīyyah* door imam as Suyūfī, p. 14-18, en *Al Wajī* p. 10-13.

⁵ Vaak worden gunsten over de Koran aan het begin van de Koranuitleg behandeld.

⁶ Zie bijvoorbeeld: *Iḥyā' °Ulūm ad Dīn* vol. 1, p. 312.

zich meer toe te spitsen op de primaire openbaring, te weten Allah's boek.

Voor de vertaling van deze hadith-collectie baseerde ik me op meerdere publicaties van het desbetreffende werk, waaronder:

- *Jam°ul Arba°in fī fadlil Qurānil Mubin*, uitgegeven door Dār al Lubāb (2016), na onderzoek van Māhir Adīb Ḥabbūsh, een uitgave die gebaseerd is op vijf verschillende manuscripten;
- *Jam°ul Arba°in fī fadlil Qurānil Mubin*, uitgegeven door Dār °Ammār (2003), na onderzoek van Mashhūr Ḥassan Salmān. Deze uitgave werd slechts op één manuscript gebaseerd;
- *Jam°ul Arba°in fī fadlil Qurānil Mubin*, uitgegeven door DKI (2009), na onderzoek van Muḥammad Shāyib Sharīf. Ook deze uitgave werd slechts op één manuscript gebaseerd;
- een manuscript⁷ van het desbetreffende werk uit de bibliotheek van Berlijn, in Duitsland. Omdat dit manuscript in geen van de voorgaande publicaties werd gebruikt, heb ik de publicatie van Dār al Lubāb hiermee vergeleken om zo de nauwkeurigheid van het werk, voor zover mogelijk, te bewaren.

Ik heb hierbij gekozen voor een zo letterlijk mogelijke vertaling van de overleveringen om op die manier zo dicht mogelijk bij de Arabische brontekst te blijven. In de bespreking van de overleveringen heb ik ervoor gekozen om als kennismaking steeds

⁷ Volledige gegevens van dit manuscript uit de “Staatsbibliothek zu Berlin”: (titel) Arabische Sammelhandschrift, (PPN) PPN893715263, (Signatur) Landberg 295, (Projekt) Orientalische Handschriften digital, (Lizenz) CC BY-NC-SA 4.0 International.